



吉娃斯愛科學繪本

邵族語

第04集
不倒的勇士

翻譯
Dikha Tanakyuwan 丹俊傑
配音
Tumi Tanakyuwan 丹菁

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第04集 不倒的勇士

邵族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Tumi

飛卉

Diklha

乃奈(猴子)

Ruthun

里昂

Punul

比亞

Mahin

比路(機器人)

Shiwan

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Shihaw

馬凱瑟(男孩)

Qaba



antu muntunuq a shnauluman



不倒的勇士



The Warrior Never Falls

慢

原







rutawqalian a itmaz, Tumi muntal mashtay musuun makakakri. isai
rutawqali buut a bunlhaz mathuaw pararabaza mangqaruz.



太空站內,吉娃斯跟大家一起運動。在太空中身體的肌肉很容易流失。



Giwas and the others are exercising together at the space station. People
lose muscle mass easily while living in the space station.

慢

原







isa daza mabrithan a kushwit a kalawan, Diklha miaqay antu miaqaqitan
masa rutawqali a ruza mapashidaik, numawan mararabaza marfaziza.



在微重力的情況下,飛奔常常無法維持與太空船相對靜止, 因此動不動就會飄走。



Under the microgravity condition, Behuy often struggles to maintain a
stable position relative to the spacecraft, so he often drifts away.

慢

原







ya makakakri mukaktuniza numa amutusi bukay patikrin a kataunan.
thuini Qaba anafaw qbit mara'in a qali!



運動完就要出發前往花環部落。今天是馬凱瑟晉階的大日子!



After exercising, it's time to set out for Flower Wreath Village. Today is the big day when Makeser graduates from the Trakuban Boys House into the next level of his training.

慢

原







thuini a kawash muqay Qaba anafaw qbit, pashtay kasalpu thithu ashiruan
izai a kiskis a kushwit.



今年只有馬凱瑟一個人晉階,大家擔心他是否能承受壓力。



This year, Makeser will be the only person to graduate, so everyone worries
about whether or not he' ll be able to handle the pressure.

慢

原







Qaba fuilh pashtay antu kasalpu. thithu ianan makundur numa shiruan a shnaw shuntaan faqlhu a malantatnur.



馬凱瑟要大家放心。他有勇氣和決心迎接新的挑戰。



Makeser wants everyone to relax. He has the courage and determination to face this new challenge.

慢

原







Punul mangqtu matudahip Puyuma wa parhaway a miasuunan mindahip sa Qaba.



里昂想要加入卑南族青少年會所幫忙馬凱瑟。



Leon wants to join the Puyuma Trakuban to help Makeser.

慢

原







kanuniza antu mangqtu atungkariri lhmazawan manasha wa kawash
tmash, numawan Punul ani thithu.



沒想到卻要從頭接受很多年的訓練,讓里昂打消念頭。



But he gives up on the idea when he learns it requires years of training just
to get to that point.

慢

原







Tumi tungkazi Qaba muqtha wa qali anafaw qbit, antu mathuaw ananak maqiriz.



吉娃斯勸說馬凱瑟下一次再晉級,免得一個人累倒了。



Giwas urges Makeser to wait until the next year to graduate so he doesn't exhaust himself by doing it all alone.

慢

原







Qaba numa mzai: “iaku tataal sa parhaway a miasuunan, ani tu taubukbuk!”



馬凱瑟卻說:「我和青少年會所一樣,是不會倒的!」



Yet, Makeser insists: “Just like the Trakuban, I will never fall!”

慢

原







Qaba miazithu mzai, kanuniza patara sa Tumi lhmazawan kasalpu ataubukbuk sa parhaway a miasuunan.



馬凱瑟這麼說,反而讓吉娃斯開始擔心萬一青少年會所倒下。



Instead of feeling comforted by his words, Giwas starts to worry that the Trakuban might actually fall.

慢

原







izai a qali bukay patkrin a kataunan ianan shmiraus, Tumi mathuaw kasalpu dai.



那一天花環部落颱風來襲,吉娃斯真的擔心了。



A typhoon is heading toward Flower Wreath Village that day and Giwas is really worried.

慢

原







pashtay mathuaw kasalpu parhaway a miasuunan a panduu.



大家很擔心青少年會所的穩定性。

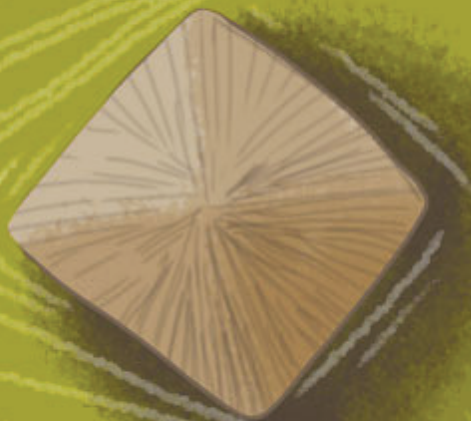


They all worry about how stable the Trakuban is.

慢

原







qii-kii a thau Shiwan mzai pashtay qarimusuz qrus aniamin sa panduu a kinalawan, ianan miakuza shudahdah sa fari a kushwit.



機器人比路向大家解釋圓柱體是一種穩定的結構,還有如何分流風力。



Biru the robot explains to everyone that a cylinder is a stable structure which can distribute the force of the wind.

慢

原







qarimusuz qrus a aniamin a parhaway a miasuunan, iaqaqitan miqaqdup
shmiraus a utuunin.



圓柱體的青少年會所,也能有效地抵禦颱風的侵襲。



The cylindrical structure of the Trakuban Boys House is able to effectively
withstand the force of a typhoon.

慢

原







shinirausiza, Tumi shunrimun sa parhaway a miasuunan ianan suma wa madamadamamat, amashakshak thithu.



颱風過後,吉娃斯懷疑青少年會所有其他秘密,決定進一步研究。



After the typhoon passes, Giwas suspects that the Trakuban must hold some other secrets, so she decides to take a closer look.

慢

原







pulhpura mara'in a rinuz, Tumi mathuaw shungkash numa malhith lhmufu sa qrus.



突然發生了大地震,吉娃斯害怕地緊緊抱住柱子。



Suddenly, there' s a large earthquake! A terrified Giwas holds on tightly to the pillar.

慢

原







isisua ungqtuan thithu suma wa taun ma'a'uish mat parhaway a miasuunan matuthuaw.



這時她發現其他的房屋都搖晃得比青少年會所更嚴重。



She notices that other buildings are shaking more than the Trakuban Boys House.

慢

原







Tumi numa huruy muhiahaw anwailin mutantu miaramaz a pruq.



吉娃斯和夥伴們緊急撤離到安全地點。



Giwas and her friends quickly run to find somewhere safe.

慢

原







izai minu qa?



這到底是為什麼呢?



What can explain what happened?

慢

原







Punul mzai maqa parhaway a miasuunan a lhampash ianan tata mathuaw mabrith a fatu a kinalawan.



里昂說一定是因為青少年會所底下的有一個裝有很重石頭的裝置。



Leon says it must be because the Trakuban Boys House has a heavy rock device underneath the Trakuban Boys House.

慢

原





Pakaarekedr



izai mathuaw mabrith a fatu a kinalawan zain pakaarekedr, shduu sh'uka sa rinuz a pinqarman.



這個很重的石頭裝置叫做pakaarekedr,可用來防止地震的災害。



This heavy rock device is called “pakaarekedr.” It is used to prevent damage during earthquakes.

慢

原





反向作用力





isa taun maqa mrinuz ama'a'uish, pakaarekedr amuntal ma'a'uish, mamzai
isa taun shana suma wa imangkathi ma'a'uish, pakaarekedr maqa shisazsaz
numa saqazian mutusi suma wa imangkathi ma'a'uish, munsai taun mutusi
suma wa imangkathi a ma'a'uish kinalawa shanrariwan a kushwit, miazithu
taun antu matuthuaw ma'a'uish, numawan apanduu sa taun.



當房子因為地震搖晃的時候, pakaarekedr 會跟著搖晃, 但是當房子往另一邊搖
晃時, pakaarekedr 因為慣性而延遲往另一邊搖晃, 這就對房子往另一邊的搖晃
產生反向的作用力, 使得房子不會劇烈搖晃, 因此穩住房子。

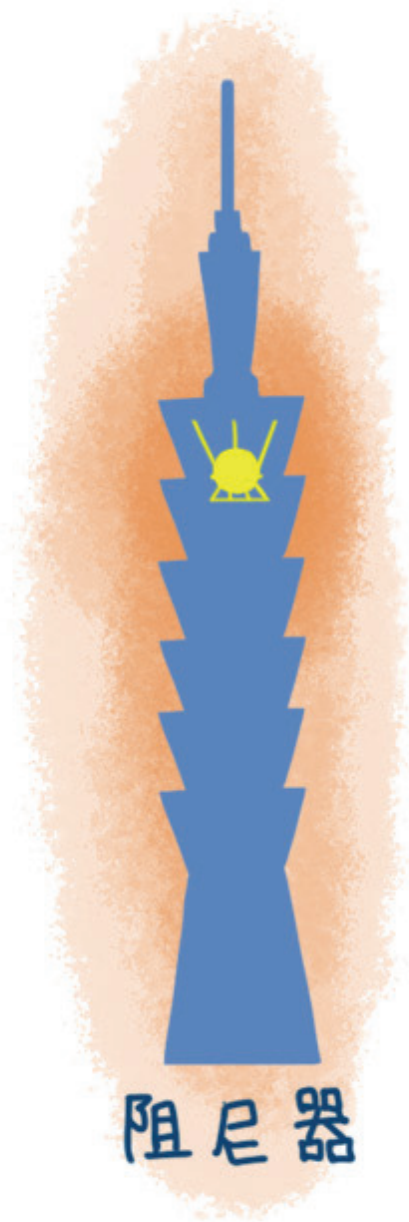


When a building shakes in an earthquake, the pakaarekedr also sways,
but when the building sways in one direction, the pakaarekedr sways in
the opposite direction due to inertia, which exerts a reverse force on the
house in the opposite direction to the movement, preventing the house
shaking violently and keeping the structure
stable.

慢

原





阻尼器



Pakaarekedr



pakaarekedr a nauriza numa pasain thuini manasha marutaw a taun a “zuu-nian” paqdup rinuz a kinalawan. Tai-paak a 101 marutaw a taun ianan tata wa “zuu-nian”.



pakaarekedr 的原理也被應用在現代很多高樓的「阻尼器」防震裝置。台北101 大樓就有一個「阻尼器」。



The principle behind the pakaarekedr is also used in the “Tuned Mass Dampers” installed in many modern skyscrapers to prevent shaking. Taiwan’s tallest building, Taipei 101, has a Tuned Mass Damper too.

慢

原







Qaba pazazai mzai: “miazithu tataal naak a malhinuna, parhaway miasuunan antu ataubukbuk!”



馬凱瑟驕傲地說:「跟我說的一樣,青少年會所是不會倒的!」



Makeser proudly states, “It’ s just like I said! The Trakuban will never fall!”

慢

原







Diklha ungqtuan muqay pasai shanrariwan shmuruzuan sa rutawqali a ruza qaqartin, miazithu sa buut antu marfaziza!



飛卉也發現只要用反方向拉一下太空船中的把手,身體就不會飄走了!



Behuy also discovers that if he pulls a handle in the opposite direction of his drifting, he can steady his body will not drift away in the space station!

慢

原







thuini qali a rutawqalian mathuaw matinqaran!



今天的太空站真是太歡樂了!



What a joyful day on the space station!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
流失	動詞	mangquruz
靜止的	形容詞	mapashidauk
勇氣	名詞	makundur
挑戰	名詞	malantatnur
抵禦	動詞	miqaqdup
侵襲	名詞	utun
懷疑	動詞	shunrimun
秘密	名詞	madamadamat
抱住	動詞	lhmufu
搖晃	動詞	ma'a'uish
裝置	名詞	kinalawan
災害	名詞	pinqarman

科學單詞

中文	詞性	族語
颱風	名詞	shiraus
穩定性	名詞	panduu
圓柱體	名詞	qarimusuz qrus aniamin
風力	名詞	fari a kushwit
地震	名詞	rinuz
反向的作用力	名詞	shanrariwan a kushwit
阻尼器	名詞	zuu-nian

吉娃斯愛科學 邵族語

第04集 不倒的勇士

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Diklha Tanakyuwan(丹俊傑)
族語配音 Tumi Tanakyuwan(丹菁)
族語翻譯審查 Hudun Lhkatanamarutaw(高榮輝)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

